

# Jas

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου  
frère de-moi ne-pas dans- partialité avoir la- foi du- Seigneur  
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
de-nous Jésus Christ de-la- gloire  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Mes frères, n'ayez pas la foi de notre seigneur Jésus Christ, [seigneur] de gloire, en faisant acception de personnes.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν  
si- car- entrer en- synagogue de-vous homme χρυσοδακτύλιος dans-  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#)
- ἐσθῆτι λαμπρᾷ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;  
vêtement brillant entrer or- et- pauvre dans- schmutzig vêtement  
[G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Car s'il entre dans votre synagogue un homme portant une bague d'or, en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales,

- 3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ  
regarder or- sur- le- porter la- vêtement la- brillant et-  
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)
- εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι, ἐκεῖ  
dire tu être-assis hier bien et- au- pauvre dire tu se-tenir là  
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#)
- «ἢ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
ou- être-assis par- le- Fusschemel de-moi  
[G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

et que vous regardiez vers celui qui porte les vêtements éclatants, et que vous disiez : Toi, assieds-toi ici à ton aise ; et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout ; ou : Assieds-toi ici au bas de mon marchepied ;

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν?  
ne-pas douter dans- lui-même et- devenir juge raisonnement mauvais  
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#) [G4190](#)

n'avez-vous pas fait une distinction en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pensées ?

- 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς  
 entendre frère de-moi bien-aimé ne-pas le- Dieu choisir les- pauvre  
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)
- τῷ κόσμῳ, πλουσίου ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς  
 au- monde riche dans- foi et- héritier de-la- royaume dont  
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)
- ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?  
 promettre aux- aimer lui  
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?

- 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν  
 vous or- déshonorer le- pauvre ne-pas les- riche καταδυναστεύουσιν  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)
- ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
 de-vous et- eux tirer vous en- κριτήρια  
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux qui vous tirent devant les tribunaux ?

- 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?  
 ne-pas eux blasphémer le- beau nom le- invoquer sur- vous  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ?

- 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, ἠγαπήσεις τὸν  
 si- cependant loi achever royal selon- la- Écriture aimer le-  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)
- πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
 prochain de-toi comme- toi bien faire  
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Si en effet vous accomplissez la loi royale, selon l'écriture : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même », vous faites bien ;

- 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου  
 si- or- προσωπολημπτεῖτε péché travailler reprendre par- du- loi  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ὡς παραβάται.  
 comme- transgresseur  
[G5613](#) [G3848](#)

mais si vous faites acception de personnes, vous commettez le péché, et vous êtes convaincus par la loi comme transgresseurs.

- 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν  
 qui car- tout-entier le- loi préserver straucheln or- dans- un devenir  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)
- πάντων ἔνοχος.  
 tout coupable  
[G3956](#) [G1777](#)

Car quiconque gardera toute la loi et failira en un seul point, est coupable sur tous.

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης, εἰ  
 le- car- dire ne-pas commettre-l'adultère dire et- ne-pas tuer si-  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)

δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
 or- ne-pas commettre-l'adultère tuer or- devenir transgresseur loi  
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

| Car celui qui a dit : « Tu ne commettras pas adultère », a dit aussi : « Tu ne tueras pas ». Or si tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu transgresseur de [la] loi.

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας,  
 ainsi parler et- ainsi faire comme- par- loi liberté  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#)

μέλλοντες κρίνεσθαι.  
 être-sur-le-point-de juger  
[G3195](#) [G2919](#)

| Ainsi parlez, et ainsi agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté ;

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος, κατακαυχᾶται  
 la- car- jugement ἀνέλκος au- ne-pas faire miséricorde se-vanter-contre  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)

ἔλεος κρίσεως.  
 miséricorde jugement  
[G1656](#) [G2920](#)

| car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα  
 quoi? le- ὄφελος frère de-moi si- foi dire quelqu'un avoir œuvre  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#)

δὲ μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
 or- ne-pas avoir ne-pas pouvoir la- foi sauver lui  
[G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le sauver ?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου  
 si- frère ou- sœur nu être et- manquer de-la- ἐφημέρου  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#) [G2184](#)

τροφῆς,  
 nourriture  
[G5160](#)

| Et si un frère ou une sœur sont nus et manquent de leur nourriture de tous les jours,

16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε  
 dire or- quelqu'un à-eux de- de-vous weggehen dans- paix se-chauffer  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#)

καὶ χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί  
 et- rassasier ne-pas donner or- à-eux les- ἐπιτήδεια du- corps quoi?  
[G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#)

τὸ ὄφελος?  
 le- ὄφελος  
[G3588](#) [G3786](#)

et que quelqu'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous, – et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il ?

- 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ' ἑαυτήν.  
ainsi et- la- foi si- ne-pas avoir œuvre mort être selon- lui-même  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte par elle-même.

- 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν  
mais- dire quelqu'un tu foi avoir je œuvre avoir montrer à-moi la-  
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου,  
foi de-toi sans- des- œuvre je à-toi montrer de- des- œuvre de-moi  
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#)

τὴν πίστιν.  
la- foi  
[G3588](#) [G4102](#)

Mais quelqu'un dira : Tu as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi, par mes œuvres, je te montrerai ma foi.

- 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ δαιμόνια  
tu croire que- un être le- Dieu. bien faire et- les- démon  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#)

πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!  
croire et- frissonnent  
[G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

Tu crois que Dieu est un ; tu fais bien : les démons aussi croient, et ils frissonnent.

- 20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν  
vouloir or- connaître o homme vide que- la- foi sans- des-  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)

ἔργων, ἀργή ἐστίν?  
œuvre paresseux être  
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte ?

- 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεπέγκας Ἰσαὰκ  
Abraham le- père de-nous ne-pas de- œuvre justifier offrir Isaac  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#)

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
le- Fils de-lui sur- le- autel  
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ?

- 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν ἔργων,  
voir que- la- foi mitwirken aux- œuvre de-lui et- de- des- œuvre  
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἡ πίστις ἐτελειώθη.  
la- foi achever  
[G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les œuvres la foi fut rendue parfaite.

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
 et- accomplir la- Écriture la- dire croire or- Abraham au-  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.  
 Dieu et- imputer à-lui en- justice et- Freund Dieu appeler  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| Et l'écriture a été accomplie qui dit : « Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice » ; et il a été appelé ami de Dieu.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως  
 voir que- de- œuvre justifier homme et- ne-pas de- foi  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.  
 seulement  
[G3440](#)

| Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
 de-même or- et- Rahab la- prostituée ne-pas de- œuvre justifier  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?  
 υποδεξαμένη les- ange et- autre chemin chasser  
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Et pareillement Rahab aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors par un autre chemin ?

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρὸν ἐστίν; οὕτως καὶ ἡ  
 comme- car- le- corps sans- esprit mort être ainsi et- la-  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστίν.  
 foi sans- œuvre mort être  
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte.